



## EL MERCADO LABORAL DE LA TRADUCCIÓN

### Actividades y tareas 1

### Tipos de traducciones y direccionalidad en traducción

1

1. Clasifica los siguientes textos según su tipología y razona tu clasificación de acuerdo con las características temáticas y formales que presentan:

**Texto 1** (R. L. Stevenson, *A Child's Garden of Verses*, 1881-1884: <http://www.poetryloverspage.com/poets/stevenson/thought.html>)

**Texto 2** (P.K. Dhillon, S.A. Kenfield, M.J. Stampfer y E.L. Giovannucci, "Long-term aspirin use and the risk of total, high-grade, regionally advanced and lethal prostate cancer in a prospective cohort of health professionals, 1988-2006": <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/ijc.25811/abstract>)

**Texto 3** ("Teacher wins £200k after slipping on grape": <http://www.metro.co.uk/news/861032-teacher-wins-200k-payout-after-slipping-on-grape>)

- Si hubieras de traducir estos textos, ¿cómo denominarías estos tipos de traducciones? ¿Por qué?

2. Realiza la misma actividad con estos textos:

**Texto 4** (C.R.V., "El secuestro del mundo": <http://www.mundotoro.com/cronica-taurina/festejo-granada-19-6-2014-el-secuestro-del-mundo-/41941>)

**Texto 5** (Volant, "Volant Performance": <http://www.volant.com/>)

- ¿Te ha resultado más difícil establecer la línea divisoria entre tipologías textuales y de traducción esta vez? ¿Por qué?
- ¿Qué nuevo elemento se ha incorporado en el debate?

3. Reflexión 1: ¿qué diferencias observas entre las siguientes denominaciones?

Traducción general	Traducción de textos no especializados	Traducción de textos de temática no especializada
Traducción especializada	Traducción de textos especializados	Traducción de textos de temática especializada

4. Reflexión 2: ¿cómo llamarías a estos dos tipos de traducciones?

Desde la lengua materna a la lengua extranjera	Traducción	<b>Direccionalidad en traducción</b>
Desde la lengua extranjera a la lengua materna	Traducción	





## UNIDAD DIDÁCTICA 1

**5.** Un reciente estudio establece la siguiente distribución de los tipos de traducciones efectuadas en España en los últimos años por los traductores de libros:

ACE Traductores, 2010. *Libro Blanco de la traducción editorial en España*. Madrid: Ministerio de Cultura, 52  
([http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro\\_blanco\\_acett\\_2010.pdf?Status=Master](http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_acett_2010.pdf?Status=Master)).

Ver el “Cuadro 16. Tipos de traducciones efectuadas a lo largo del desempeño de la profesión”.

- ¿Qué otros tipos de traducción conoces?
- ¿Cómo crees que todos los tipos de traducción se distribuyen por frecuencia en el mercado laboral español general?

**6.** Este mismo estudio establece la siguiente distribución de las lenguas originales y de traducción del mismo sector profesional en España:

ACE Traductores, 2010. *Libro Blanco de la traducción editorial en España*. Madrid: Ministerio de Cultura, 56  
([http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro\\_blanco\\_acett\\_2010.pdf?Status=Master](http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_acett_2010.pdf?Status=Master)).

Ver el “Cuadro 25. Idiomas de partida y de llegada”.

- ¿Cuál es más frecuente: la traducción directa o la traducción inversa?
- ¿Crees que se puede aplicar esta frecuencia al mercado laboral español general?
- ¿Qué tipos de textos consideras que son objeto de traducción inversa en España?
- ¿Consideras realizable una traducción inversa? Piensa bien tu respuesta.

### Actividades y tareas 2

### La calidad en traducción

**1.** Busca un manual de instrucciones multilingüe y un folleto publicitario bilingüe y revisa los textos en inglés y en español. Valora si son aptos para su publicación. Estos son algunos de los puntos en los que puedes basar tus argumentos:

- Errores de traducción
- Función de la traducción
- Tipo de traducción
- Direccionalidad de la traducción
- Competencia traductora



## UNIDAD DIDÁCTICA 1

2. Lee el documento realizado por FIT Europe sobre la práctica profesional de la traducción en Europa y marca aquellos puntos que se relacionen, directa o indirectamente, con el concepto de *calidad en traducción*:

FIT Europe. Code of Professional Practice ([http://www.fit-europe.org/vault/deont/CODE\\_PROF\\_PRACTICE.pdf](http://www.fit-europe.org/vault/deont/CODE_PROF_PRACTICE.pdf)).

3

### Actividades y tareas 3

### Tipos de traductores

1. A partir del documento anterior y de tus propios conocimientos acerca de la realidad profesional del traductor, define las características de los entes que constituyen el entorno laboral del traductor:

FIGURAS	CARACTERÍSTICAS
Traductores autónomos ( <i>freelance</i> )	
Traductores contratados (de plantilla)	
Traductores jurados	
Traductores institucionales	
Agencias de traducción	
Empresas de traducción	
Multinacionales de traducción	
Clientes directos	
Editoriales	

- ¿Cuál crees que es la situación laboral en España?
- ¿Cómo te gustaría trabajar en un futuro?

2. Lee con atención los consejos sobre el ejercicio de la traducción que Asetrad pone a tu disposición en su página <http://www.asetrad.org/index.asp?op=3>.

- Asetrad, ACeTt, FIT, AUSIT, ATG, ATIC, LISA... son siglas que hacen referencia a diferentes asociaciones de traducción, nacionales e internacionales. ¿Qué ventajas/inconvenientes crees que ofrece estar asociado? Documentate en internet.

### Actividades y tareas 4

### Salidas profesionales del Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga

1. Lee el siguiente artículo publicado en *AutomaticTrans* referido a profesión del traductor a nivel mundial, titulado “La profesión de traductor tiene futuro” (<http://www.automatictrans.es/index.php/2010/12/la-profesion-de-traductor-tiene-futuro/>):



**UNIDAD DIDÁCTICA 1**

- Los datos aportados en el artículo son bastante halagüeños. ¿Son precisamente estas perspectivas profesionales las que te han motivado a elegir el Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga?
- ¿A qué crees que hace referencia la siguiente oración extraída del artículo: “Otro factor importante es que intérpretes y traductores pueden trabajar en una gran variedad de industrias, lo que refleja la diversidad de opciones de empleo en estas áreas”? ¿De qué industrias se trata?

4

2. El siguiente cuadro refleja las salidas profesionales que han tenido los egresados en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga desde la primera promoción de 1994. ¿Qué perfil profesional te gustaría seguir?:

- Intérprete de conferencias.
- Traductor especializado para el sector editorial.
- Traductor especializado para el sector empresarial y económico.
- Traductor e intérprete jurado.
- Intérprete social o de enlace en Tribunales, Centros Hospitalarios y Centros Asistenciales.
- Mediador lingüístico y cultural en el Sector Servicios (Aeropuertos, Puertos, Hoteles, Empresas multinacionales, etc.).
- Profesor de E/LE (español/lengua extranjera) o de segundas lenguas extranjeras.
- Profesor universitario de Traducción e Interpretación o en Departamentos de LEA (Lenguas Extranjeras Aplicadas) o de Filología.
- Revisor, corrector o editor para el sector editorial.
- Traductor de páginas web y/o gestor de proyectos lingüísticos.
- Lexicógrafo o terminólogo.
- Traductor informático (localización de software) o técnico.
- Traductor para el sector audiovisual (doblaje y subtítulo).
- Traductor para el sector multimedia (videojuegos).

**Actividades y tareas 5****La formación continua en traducción: perspectivas**

1. Lee el extracto (página 7) referido a la formación continua incluido en el informe emitido por FIT Europe sobre las tarifas y las condiciones de trabajo de los traductores en Europa ([http://www.fit-europe.org/vault/FIT Europe Rates report fr.pdf](http://www.fit-europe.org/vault/FIT_Europe_Rates_report_fr.pdf)):

- ¿Qué entiendes por *formación continua*?
- ¿La consideras necesaria para el traductor? ¿Por qué?



**2. Foro de debate: visita las siguientes páginas web:**

<http://www.asetrad.org/index.asp?op=13>  
<http://www.pop.uma.es/traduccioninterpretacion/>

- ¿Qué tipo de formación se ofrece en estas páginas? ¿Qué institución u organismo la ofrece?
- Realiza una búsqueda de ofertas de formación semejantes en el extranjero y comparte tus opiniones al respecto.